Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021
Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913)

Appendice 1

Pendahoeloean / Préface

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/archipel/2718>

DOI : 10.4000/archipel.2718

ISSN : 2104-3655

Éditeur

Association Archipel

Édition imprimée

Date de publication : 29 novembre 2021

Pagination : 265-270

ISBN : 978-2-910513-86-3

ISSN : 0044-8613

Référence électronique

« Appendice 1 », *Archipel* [En ligne], Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021, mis en ligne le 06 décembre 2021, consulté le 16 mars 2022. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/2718> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.2718>

Ce document a été généré automatiquement le 16 mars 2022.

Association Archipel

Appendice 1

Pendahoeloan / Préface¹

- 1 *Saja, Soeij Seng Tan, perna koempoelken dan batja anam tjerita-tjerita bagoes, karangannja orang-orang pande di djaman doeloe antara mana ada djoega tjerita-tjerita Soeij Ho (=Song Kang) dan Se Siang jang banjak orang soedah kenal².*
- 2 *Moi, Rui Sheng Tan [瑞聖嘆]³, ai déjà colligé et lu six belles histoires, œuvres de génie de l'époque ancienne, parmi lesquelles le roman Shuihu (=Song Jiang⁴) et le Xixiang⁵ que maintes personnes connaissent.*
- 3 *Sekarang, sasoedah batja hikajat Sam Kok, di dalam mana ada di tjeritaken dengan terang sekali, bahoewa ini tjerita boekan sadja tiada boleh masoek golongan tjerita tahajoel, hanja tiada beda sabagimana jang orang bisa lihat di dalam boekoe-boekoe hikajat doenia⁶.*
- 4 *Maintenant, après avoir lu l'histoire des Sanguo, racontée de façon très claire que ce roman non seulement ne fait pas partie de la catégorie des récits de fantastique, mais que son contenu ne diffère pas de ce que l'on peut lire dans les livres d'histoire.*
- 5 *Maka, ini hikajat adalah sendirian sadja jang paling heran dan menarik hati⁷.*

Donc, cette histoire est unique, et est la plus surprenante et la plus captivante qui soit. Mengapatah boleh begitoe ? tentoe orang maoe mananja pada saja : “Sedang tjerita-tjerita jang lain, dari ‘Tjioe’ dan ‘Tjin’ ka a[t]asin, dan dari ‘Han’ dan ‘Tong’ ka bawah samoewa poen ada sabagi djoega tjerita Sam Kok djalannja; maka kenapatah tjerita Sam Kok sadja jang dikatjoewaliken⁸ ?”

Pourquoi en est-il ainsi ? C’est à coup sûr ce que les gens veulent me demander : « Alors que les autres romans [à base historique] depuis les Zhou, les Qin, ceux des Han et des Tang et autres dynasties plus récentes, ressemblent tous à celui des Sanguo, pourquoi ce dernier est-il exceptionnel ? »

Inilah saja poenja penjahoetan :

Voilà ma réponse :

Hikajat Sam Kok ada satoe tjerita jang dari djaman doeloe hingga sekarang, blon perna ada jang begitoe heran menoetoerken orang mereboetan negri; sedang pengarangnja ini hikajat, dari djaman doeloe hingga sekarang blon perna ada jang begitoe pande boewat mengarang satoe tjerita sabagi Sam Kok⁹.

L’histoire des Sanguo est unique. Depuis les temps anciens jusqu’à maintenant, il n’y a

jamais eu d'autre roman qui relate d'une manière aussi étonnante que le *Sanguo* comment les gens luttèrent pour conquérir le pays ; quant à l'auteur, à être aussi doué que lui pour écrire un roman, depuis l'ancien temps jusqu'à aujourd'hui, il n'y en a pas eu.

*Lihat sadja, di lain-lain djaman orang meraboetan negri, baik dari hal apa poen, ija ada lebih sederhana dari pada tjerita Sam Kok ; sedang pengarangnja tiada ada jang begitoe pande sebagai pengarang tjerita Sam Kok. Maka lain-lain tjerita tida boleh dibandingkan bagoesnja dengan tjerita Sam Kok*¹⁰.

Si on examine la manière dont durant d'autres époques les gens se disputèrent l'Empire, sous quelque angle que ce soit, leurs histoires sont plus simples que celle des Trois Royaumes ; tandis que leurs auteurs ne sont pas aussi doués que celui du *Sanguo*. C'est pourquoi leurs narrations ne sont pas aussi habiles que celle du roman *Sanguo*.

*Saja lihat, segala hal jang kedjadian, jang di toetoerken dalam ini tjerita, kebanyakan ada perkara-perkara jang tiada terdoegah, sebagai*¹¹ :

À mon avis, la plupart des événements qui sont arrivés et sont relatés dans ce roman étaient imprévisibles, comme le montre ce qui suit :

*Han Hian Tee hilang kakoewasaan ; Tang Toh berboewat hianat ; orang-orang gagah bikin roesoeh dari empat pendjoeroe ; Lauw Hong Siok merasai kagirangan sebagai ikan ketemoe ajer, doedoeken negri Keng Siang, menjerang Ho Pak dan lain lain kebaikan aken goena negri, sebagai djoega satoe Han Kong Boe mendjelema kombali, tapi siapa bisa doegah, bahoewa itoe tiada berdjalan selama-lamanja*¹² ?

L'Empereur Xiandi perdit son autorité ; Dong Zhuo trahit ; des héros se soulevèrent de toutes parts ; de même que le poisson est heureux d'avoir de l'eau, l'Oncle Impérial Liu occupa les territoires de Jingxiang 荆襄 et attaqua le Hebei 河北 ainsi que d'autres pays afin d'[établir] un État, tel une réincarnation de l'« Empereur Guangwu des Han », mais qui pouvait prévoir que cela ne durerait pas ?

*Tang Toh, lantaran berhianat sampe djadi mati. Tapi ada lagi satoe Tjo Tjoh jang berboewat segala kadoerhakaan, hingga mendjadi satoe halangan besar boewat Lauw Hong Siok bisa lekas gerakan balatentara kaadilan aken goena mengamanken negri*¹³.

Dong Zhuo mourut à cause de sa trahison. Cependant Cao Cao commit encore toutes sortes de félonies, de sorte qu'il devint un grand rival de l'Oncle Impérial Liu, capable de mobiliser rapidement une armée justicière pour combattre et pacifier l'Empire.

*Tampat-tampat, banjak jang soedah dirampas oleh Gouw dan Gwie katjoewali di pihak barat selatan jang mendjadi tempat menedoehnja kaoem kaloewarga Lauw*¹⁴.

De nombreux territoires avaient été enlevés par les royaumes de Wu et de Wei, seuls ceux situés du côté sud-ouest restaient un lieu d'asile pour la famille Liu.

*Tapi djika boekan Kong Beng membantoe paperangan di Tjek [?]ek dan mengoesahaken tanah Han Tiong, tentoelah tanah-tanah Liang dan Ek, soedah lama djatoh ka dalam tangan Tjo Tjoh*¹⁵. Cependant, si Kongming n'avait pas donné un coup de main dans la bataille de Chibi (Falaise Rouge) et fait un effort pour le Hanzhong 漢中, les territoires de Liang 梁 et de Yi 益 seraient tombés dans les mains de Cao Cao.

*Djika sampe kedjadian demikian, tentoelah Gouw tida bisa berdiri, lantas, tentoe ada lagi satoe Ong Bong jang merampas keradjaan Han, dan ini djoega orang tida bisa doegah bakal kedjadian begitoe*¹⁶.

Si cela s'était passé ainsi, le royaume Wu n'aurait pu se constituer, et aussitôt, un autre « Wang Mang 王莽 » s'empara de l'Empire Han. Et ceci personne n'avait pu le prévoir.

Tjo Tjoh poenja Kan Hiong dan kedjahatan soedah bikin banjak orang gemas di hati : ija soedah seringkali dihinai dengan soerat, ditjatji dengan berhadapan, ditikam dengan djalan memboeta,

*diratjoeni, dibakar, dirampok, diamoek dan lain-lain hal*¹⁷.

Le jianxiong 奸雄 (maître fourbe) Cao Cao, de par ses crimes, provoqua la colère de maints hommes : il fut souvent méprisé dans des lettres, insulté en face, frappé aveuglément, empoisonné, brûlé, cambriolé, agressé...

*Dalam segala roepa bahaya jang ija ketamoeken, ija soedah perna : Koetoengken djenggot patah gigi, lempar badjoe, boewang kopea, djatoh dari koeda, masoek kasolokan dan lain-lain hal jang mengantjam ija poenja kahidoepan, tapi toch achirnja ija terloepoet dari kabinasaan*¹⁸.

Cao Cao affronta diverses situations dangereuses : sa barbe fut coupée, ses dents brisées ; il abandonna sa robe et enleva son casque ; il fut désarçonné ; il tomba dans un caniveau¹⁹, et cetera. Ces situations menacèrent sa vie, mais pour finir, il échappa à la mort.

*Ija ada mempoenjai banjak moesoeh, tapi djoega banjak pembantoe : saolah-olah Thian soedah memang berniat aken bikin itoe keradjaan djadi terpetjah tiga, maka Thian soedah linoengken itoe Kan Hiong aken mendjadi ganggoean bagi keradjaan Han*²⁰.

Cao Cao eut maints ennemis, mais aussi maints assistants : sans doute que le Tian (Ciel) voulait diviser l'État en trois, et pour ce faire protégeait Cao Cao qui allait perturber la dynastie des Han.

*Djoega Thian soedah lahirken Tjioe Djie boewat djadi tandingannja Tjoe Kat Liang : soedah lahirken Soe Ma Ie boewat djadi samboengannja kaloewarga Tjo, saolah-olah merasa takoet itoe tiga negri djadi binasa satengah djalan, maka Thian soedah lahirken orang-orang pande boewat bertentangan satoe pada lain*²¹.

De plus, le Tian fit naître Zhou Yu en tant qu'adversaire de Zhuge Liang ; il fit naître Sima Yi afin qu'il puisse succéder à la famille Cao. Il semble que, soucieux de la ruine des trois royaumes à mi-chemin, le Ciel ait fait apparaître des hommes intelligents pouvant se dresser les uns contre les autres.

*Memang, dari doeloe poen soedah ada prihal orang jang rampas-merampas negri, jang agoengken diri sebagai radja poen ada negri terpetjah-petjah djadi 12, djadi 7, djadi 16, djadi Lam Pak Tiau, djadi Tong Se Gwie, djadi Tjian Hou Han, jang sebentar berdiri, sebentar roeboeh jang bisa tinggal lama dengan kategoehan, jang tjomah berdjalan boewat bebrapa boelan sadja. Tapi blon perna ada jang salama 60 tahun, bisa bergerak (mendjadi radja) dengan berbareng, dan djadi moesna djoega dengan berbareng, sebagai-[gi]mana soedah kedjadian pada Sam Kok jang mereboetan negri poenja keheranan*²².

En vérité, depuis les temps anciens, il y a eu des gens à s'emparer du pouvoir de l'Empire, ou à se glorifier comme roi, il y a eu des États divisés en douze, en sept, en seize, en Dynasties du Nord et du Sud, en Wei de l'Est et de l'Ouest, en Han antérieurs et postérieurs. Dans leur grandeur et leur décadence, certains royaumes purent durer longtemps avec fermeté, tandis que d'autres n'existèrent que quelques mois. Cependant, il n'y a jamais eu de royaumes qui puissent, pendant 60 années, simultanément s'élever et se détruire, autres que dans l'histoire des Trois Royaumes qui gagnèrent l'émerveillement du monde.

*Pendeknja ini hikajat, boekan sadja ada tjoekoep boewat hiboerken hatinja orang-orang jang banjak pengartian, sekalipoen orang jang koerang pengartian djoega ada soeka pada ini hikajat*²³.

En bref, cette histoire non seulement distrahit les hommes éduqués, mais aussi ceux qui le sont peu.

*(Lain lain hal, boewat poedji ini hikajat, jang di toelis oleh Soeij Seng Tan Sianseng sebagai pendahoeloean, kita rasa tiada begitoe perloe di salin di sini, hanja paling blakang itoe Sianseng ada bilang begini)*²⁴ :

(Quant au reste de la préface louant ce roman, écrite par Monsieur Rui Sheng Tan, nous ne sentons pas le besoin de le traduire ici, sauf les dernières phrases suivantes, écrites par ce monsieur) :

Dari sekarang kablakangken boekoe riwayat Tiong Hoa jang paling indah sendirian, dan jang paling menarik hati pembatja, orang haroes menoendjoek pada Sam Kok²⁵.

Désormais, [si on parle de] l'histoire chinoise la plus belle et la plus captivante pour les lecteurs, on ne peut que citer le *Sanguo*.

6 Oleh Kim Djin Soeij Seng Tan Sie.

Par Jin Ren Rui Sheng Tan Shi 金人瑞聖嘆氏.

7 Dan saja maoe tamba[h]ken : Orang jang batja boekoe melajoenja sadja haroes pilih penjalinnja²⁶.

Je veux encore ajouter que les gens lisant ce roman en malais *doivent choisir le traducteur*.

Batavia, den 27 October 1913.

Batavia, le 27 octobre 1913.

NOTES

1. Ce texte est une adaptation partielle de la préface du *Sanguo yanyi* écrite au nom de Jin Shengtan. Il se trouve à la fin du *Sam Kok* de Tjie Tjin Koeij, vol. 62, pp. 1-5. Nous donnons les textes originaux et les ajouts du traducteur dans les notes.

2. 余嘗集才子書者六其目曰：莊也，騷也，馬之史記也，杜之律詩也，水許也，西廂也，已謬加評訂。

3. À la fin de cette préface en chinois, l'auteur a signé « Jin Renrui shengtan shi 金人瑞聖嘆氏 », « Renrui » est son prénom et « Shengtan », son surnom le plus connu. Dans la traduction malaise, les caractères « rui shengtan » sont fautivement donnés comme le nom de l'auteur de la préface. On peut se demander si cette traduction émane bien Tjie Tjin Koeij, vu qu'en traduisant les commentaires de Jin Shengtan, Tjie note correctement les caractères et les transcriptions.

4. *Shuihu zhuan* ou *Au bord de l'eau*. Song Kang, le nom du personnage principal, figure dans les titres des deux traductions malaises de 1885 et 1910.

5. *Xixiang ji* 西廂記 ou *L'Histoire du pavillon d'Ouest*, est l'une des plus célèbres pièces du théâtre chinois, qui a été écrite par Wang Shifu 王實甫 de la dynastie Yuan.

6. 近又取三國志讀之，見其據實指陳，非屬臆造，堪與史冊相表裏。

7. 由是觀之，奇又莫奇於三國矣。

8. 或曰：凡自周秦而上，漢唐而下，依史以演義者，無不與三國相仿。何獨奇乎三國乎？

9. 三國者，乃古今爭天下之一大奇局；而演三國者，又古今為小說之一大奇手也。

10. 異代之爭天下，其事較平。取其事以為傳，其手又較庸。故迴不得與三國並也。

11. 吾嘗覽三國爭天下之局，而嘆天運之變化，真有所莫測也。

12. 當漢獻失柄，董卓擅權，群雄並起，四海鼎沸，使劉皇叔早諧魚水之歡，先得荊襄之地，長驅河北，傳檄淮南，江東、秦、雍以次略定，則仍一光武中興之局，而不見天運之善變也。

13. 惟卓不遂其篡以誅死。曹操又得挾天子以令諸侯，名位雖虛，正朔未改，皇叔宛轉避難，不得早建大義於天下。

14. 而大江南北，已為吳、魏之所攘，獨留西南一隅，為劉氏託足之地。
15. 然不得孔明出，而東助赤壁一戰，西為漢中一摧，則漢益亦折而入於曹。
16. 而吳亦不能獨立，則又成一王莽篡漢之局，而天運猶不見其善變也。
17. 尋彼曹操一生，罪惡貫盈，神人共怒。檄之，罵之，刺之，藥之，燒之，劫之。
18. 割鬚，折齒，墮馬，落甄，瀕死者數，而卒免於死。
19. Ici le texte original est 落甄 (rouler dans le fossé).
20. 為敵者眾，而為輔亦眾。此天之又若有意以成三分，而故留此奸雄以為漢之蠱賊。
21. 且天生瑜以為亮對，又生懿以繼曹後，似皆恐鼎足之中折，而叠出其人才以相持也。
22. 自古割據者有矣，分王者有矣，為十二國，為七國，為十六國，為南北朝，為東西魏，為前後漢，其間乍得乍失，或亡或存，遠或不能一紀，近或不踰歲月，從未有六十年中，興則俱興，滅則俱滅，如三國爭天下之局之奇者也。
23. 今覽此書之奇，足以使學士讀之而快，委巷不學之人讀之而亦快。
24. Ajout du traducteur.
25. 而今而後，知第一才子書之目，又果在三國也。
26. Ajout du traducteur.